

ТРАНСЛЯЦИЯ СМЫСЛА И ТРАНСФОРМАЦИЯ ЗНАЧЕНИЙ ПЕРВОКОРНЯ СЛОВА «МАЗАТЬ»

(Retransmisión del sentido y transformación de los significados
de la raíz de la palabra «МАЗАТЬ»)

Uliana A. Karpenko
Universidad Pedagógica Nacional
“M. P. Dragomanov”, Kiev (Ucrania)

Ульяна А. Карпенко
Национальный педагогический университет
имени М. П. Драгоманова, Киев (Украина)

ISSN: 1698-322X. ISSN INTERNET: 2340-8146

Fecha de recepción: 24.02.2013

Fecha de evaluación: 17.10.2013

Cuadernos de Rusística Española n° 9 (2013), 37 - 41

РЕЗЮМЕ

В работе доказывается существование древнейших первокорней, которые присутствуют в разных, в том числе неродственных языках, их наличие обусловлено не заимствованием, а восхождением к праязыку. Смысл первокорня остаётся неизменным и транслируется сквозь века, значения же трансформируются под воздействием метонимических и метафорических переносов, закрепляясь в конкретных словах того или иного языка на данном этапе его развития. Первокорень отображает процесс познания, в результате которого человеком был выделен и назван тот или иной фрагмент действительности.

Ключевые слова: первокорень, смысл, значение, трансляция, трансформация.

ABSTRACT

The research is dedicated to the exploration of the ancient roots, that came to the modern language from the most ancient times. They continue to exist and produce new words in different languages. The present article deals with the primary root *mak- (*mah-, *maz-) that translates the sense of the action 'to form smth from viscous material'. The meanings were transformed by metonymy.

Key words: primary root, translation, transformation, sense, meaning, etymology.

В процессе взаимопроникновения культур осуществляется заимствование на разных уровнях языка и освоение, в результате которого в некоторых случаях иноязычное происхождение слова впоследствии обнаруживается при помощи этимологического анализа. Столь глубинное проникновение чужеродного элемента, очевидно, возможно благодаря наличию почвы для подобного вживления, некоей предопределённости, которая существует в результате древнейшей родственности, восходящей к праязыку. Как отмечал В. фон Гумбольдт: «Разные языки – это отнюдь не различные обозначения одной и той же вещи, а различные видения её...» (Гумбольдт, 1985: 375).

Поиск древних корней позволяет создать базу для нового направления лингвистического поиска, соединившего в себе классические этимологические исследования с новейшими когнитивными разысканиями. Подобный подход возможен как на основе русского, так и любого другого языка.

Первокорень – это первоэлемент, заложенный во внутреннюю форму того или иного слова. Первокорень повторяется в номинации предметов и явлений в разных языках, он подвергается фонетическим изменениям, которые часто приводят к его неузнаваемости. В задачи исследователя входит выявление первокорня при помощи этимологического анализа и сопоставления данных этимологических словарей разных языков. Первокорень соотносим с тем, что М. М. Маковский называет «душой слов»: «...одно и то же значение, своеобразная «душа» слов, может в том или ином варианте...воплощаться и перевоплощаться в различных языковых оболочках, неодинаковых по своей типологии в языковом пространстве и во времени» (Маковский, 2007: 71). При выведении первокорня следует руководствоваться правилом В. И. Ильич-Свитыча, который отмечал необходимость исключения возможных заимствований, малонадёжных сближений, случайных соответствий.

Язык, согласно научным взглядам С. Г. Тер-Минасовой, является хранителем и свидетелем культуры. «Генетическая, культурная, историческая память языка может проявляться как относительно открыто и явно, так и в скрытой форме, доступной только в результате глубоких диахронических исследований.» (Тер-Минасова, 2007: 19).

В разных языках происходит движение константных корней, их развитие предопределяется полисемией, лики которой по-разному оборачиваются в различных языках в результате осмысления того или иного константного корня тем или иным народом.

Весьма интересно выявление первокорней, которые продолжают жить (и порождать) в современном русском языке. В процессе поиска первокорней определяются закономерности путей последних, которые, трансформируясь полисемией, путешествуют по языкам, обрастают значениями, транслируя исходный смысл. Подобное исследование актуально для сравнительно-исторического языкознания в его новом когнитивном аспекте.

Познание мира человеком и дальнейшая интерпретация познанного отражена в языке, в частности, во внутренней форме слов, заключающей в себе первоэлементы, на основе которых человеческое сознание закрепляло представление о новых воспринятых предметах.

Рассмотрим пример анализа первокорня, заключённого в слове «мазать», а также трансформацию его значений, произошедшую в разных языках.

Мазать – древнеславянское слово, сохранившее своё первоначальное значение, ему имеются соответствия в индоевропейских языках: в греческом *massō* «мешу, давлю, мну», а также *magis* – тесто, в немецком *machen* – делать, английском *to make* – делать (Фасмер, 1986: 557-558), (Цыганенко, 1970: 252), (Шанский, 1975: 252).

Однокоренной глагол современного английского языка *make* восходит к староанглийскому *macian* и соотносится с древнефригийским *makia* – строить,

конструировать, датским *maken*, немецким *machen* – делать (Коллинз, 1991: 943).

От глагола **mazati* в праславянский период было образовано существительное **mazslo* – ‘то, чем мажут’ (Фасмер, 1986: 578) при помощи суффикса **-slo* со значением ‘орудия действия’. Первоначальное **mazslo* обозначало ‘то, чем мажутся, натираются’; в результате упрощения группы согласных *zsl > sl* изменилось в слово «масло». С последним в этимологическом родстве состоит слово «масть» в значении «цвет», современная форма которого развилась из праславянского **maz-ty* ‘жир’ в результате изменения /zt/ в /st/. От этого существительного в древнерусском языке был образован глагол *мастити* ‘мазать жиром, глиной’. От глагола «мастити» произошло причастие «маститый» – ‘помазанный’, которое в дальнейшем стало восприниматься как одинаковое по структуре с прилагательными «именитый, знаменитый» (Цыганенко, 1970: 252).

Основываясь на приведённом однокоренном слове греческого языка со значением ‘тесто’ (Фасмер, 1986: 578), возможно предположить, что родственным является слово «масса». Латинское *massa* восходит к греческому *māza* – тесто. В итальянском языке в связи со средневековой традицией называть словом *massa* ферму, произошло *massarius* – фермер, сохранившееся в форме женского рода *massaia* – хозяйка. Данное наименование «хозяйина» *massaro* наблюдается в сицилийском диалекте, в котором в прошлом веке оно употреблялось также как вежливое обращение перед именем человека. Однокоренным является итальянское *madia* – квашня, восходящее к слову из народной латыни **magida* – большая тарелка, от греческого *magis* – в форме винительного падежа *magída*, от глагола *mássein* – замешивать (Мельди, 2005: 594, 616). Однокоренным является также «магма» – расплавленная огненная масса, образующаяся под воздействием высокой температуры и давления в глубинных зонах Земли, заимствованное в русский из греческого с исходным значением *magma* – густая мазь, тесто (Булыко, 2008: 331), (Крысин, 2007: 451).

По семантике и звуковому оформлению с данным корнем сближается заимствованное в русский язык через идиш из древнееврейского слово «маца» – название пресного хлеба из пшеничной муки в виде тонких сухих лепёшек, выпекаемого по еврейскому обряду к Пасхе (Булыко, 2008: 344), (Крысин, 2007: 469). В английском оно транслитерируется как *matzo*, *matzoh*, *matza*, *matzah* и возводится к древнееврейскому *matsāh* (Коллинз, 1991: 965). Название данной реалии культуры было заимствовано в разные языки, в том числе в украинский *маца*, болгарский *маца*, польский *маса*, немецкий *Matze* (Фасмер, 1986: 585).

Этимологически в иврите *маца* מַצֶּה, множественное число מצות, *мацот*, буквально обозначает ‘выжатое’, ‘лишённое влаги’.

С рассматриваемым корнем **mak-* (**mah-*, **maz-*) по семантике и звуковому оформлению сближается и, очевидно, является родственным итальянский глагол *ammassare* – сплющить, сдавить (в современном сицилийском – ‘ударить, задеть чужую машину’), происходящее от народной латыни **massare* с приставкой *a(d)-*, от корня ономастического происхождения **massa* – ‘замешивание’, ‘смесь’. В древнем итальянском *masso* обозначало кушание из варёных бобов, лущенных и измельчённых. Это слово присутствует в сицилийском диалекте – *массу*. К этому же корню восходит слово *макарони* – *maccheroni* (*maccherone*). Название макарон соотносится также с именем *Маккуса* (*Massus*), которое также связано с данным корнем

(Мельди, 2005: 61, 591). Маккус (Мак-простак) – персонаж, изображающий обжору, из «Ателланы», фарсовых сенок в духе буффонады, названных по городу Ателла в области Италии Кампанье, где они зародились. Другая гипотеза о происхождении слова *macchione* возводит его к греческому *makários* – блаженный, счастливый, изначально – бульон из ячменя. Предполагается, что эта еда потреблялась на траурных, похоронных банкетах.

Однокоренным является также итальянское *macchia* – пятно от *macula*. Производным выступает *immacolato* – незапятнанный, непорочный от латинского *immaculatus* с приставкой отрицания *in-* *maculatus* (запятнанный) (Мельди, 2005: 61, 477, 591). Это слово терминалогизировалось в христианстве в устойчивом сочетании «непорочное зачатие» - *immacolata concezione*.

В. М. Иллич-Свитыч указывает на присутствие корня «мазать» в ностратических языках. Его второй вариант «мазать глиной» **šiw*^Λ (В. М. Иллич-Свитыч, 1967: 348) прослеживается в современном турецком языке *sivi* - жидкость, *siva* – штукатурка, глагол *sivmak* – замазывать, заделывать. Корень трактуется как исконно тюркский, восходящий к слову *su* (вода) < **si-* прототюркского происхождения (www.nisanyansozluk.com).

Семантика и фонетический облик корня **mak-* привлекает внимание к древнеславянскому «мокрый». Оно образовано при помощи суффикса *-р-ь*. Ему соответствует глагол *мокати*, который в русском языке вследствие аканья принял вид «макать». Первоначальное значение праславянского корня *мок-* - ‘нечто влажное’ (Цыганенко, 1970: 268-269). *Макать* является каузативом к *мокнуть*, гласный корня выступает на иной ступени чередования *о/а* (Шанский, 1975: 253). Однокоренным является слово «моча», а также литовское *makone* «лужа», *maknoti* «идти по грязи» (Фасмер, 1986: 640-641).

Таким образом, первокорень **mak-* (**mah-*, **maz-*) транслирует смысл действия ‘делать, формировать из эластичного (мокрого, вязкого) материала’, преобразования вещества с целью его приготовления и употребления как наружного так и внутреннего ‘мазать, замешивать, давить, выжимать’. Значения трансформировались в результате метонимического переноса «действие – его результат, то, что изготовлено» – масло, тесто, маца, макароны; затем осуществился метонимический перенос «продукт – место его нахождения» - квашня; «тесто – еда вообще – тот, кто ест – обжора – персонаж Макус» (*nomina actionis* – *nomina agens*). На основании подобия пятну от пищи возникла лексическая метафора «пятно» от чего-либо, «запятнанный» и с приставкой отрицания - «незапятнанный» в духовном смысле. Метафорический перенос подобия «мазать - менять цвет» породил значение «масть» и последующее переносное значение «маститый». Метафора подобия тесту, месиву породила значение «магма».

Таким образом, смысл первокорня инвариантен, его значения в разных языках вариантны, они обусловлены национально-культурной спецификой. Связующим звеном смысла первокорня и вариантов его значений представляется общий семантический стержень полисемии. Количество первокорней ограничено. Искать их следует в диахронном аспекте, в разных родственных и неродственных языках. Выявление набора первокорней приоткроет секрет о том, что в первую очередь человек называл и осмысливал.

ЛИТЕРАТУРА

- Большой словарь иностранных слов / А.Н. Булыко. – М., (2008) – 704 с.
- ГУМБОЛЬДТ, В. фон. (1985): Язык и философия культуры: Пер. с нем. – М.: Прогресс, с. 375.
- ИЛЛИЧ-СВИТЫЧ В.М., (1967): Материалы к сравнительному словарю ностратических языков (индоевропейский, алтайский, уральский, дравидский, картвельский, семитохамитский) // Этимология. 1965. Материалы и исследования по индоевропейским и другим языкам / АН СССР. Ин-т русского языка. - М.: «Наука», – С. 321 - 373.
- КРЫСИН Л., П. (2007): Толковый словарь иноязычных слов. – М.: Изд-во Эксмо, – 944 с.- (Библиотека словарей).
- МАКОВСКИЙ, М.М. (2007): Лингвистическая генетика: проблемы онтогенеза в индоевропейских языках. Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Издательство ЛКИ, – 208 с.
- ТЕР-МИНАСОВА, С.Г. (2007): Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики...: учеб. пособие, С.Г. Тер-Минасова. – М.: АСТ: Аристотель: Хранитель, с. 19.
- ФАСМЕР, М. (1986): Этимологический словарь русского языка, - М.: «Прогресс», т. II (Е-М), с. - 671.
- ЦЫГАНЕНКО, Г.П. (1970): Этимологический словарь русского языка. – К.: «Радянська школа», – 597 с.
- ШАНСКИЙ, Н.М. и др. (1975): Краткий этимологический словарь русского языка. Пособие для учителей. Под ред. чл.-кор. АН СССР С. Г. Бархударова. Изд. 3-е, испр. и доп. М., «Просвещение», – 543 с.
- Collins English dictionary, Third edition, Harper Collins Publishers, (1991) – p. 1791
- Dizionario etimologico / redazione Diego Meldi (2005): Dizionario etimologico. Edizione Aggiornata. Rusconi libri. – Trento, (2005) – 1245 p. <http://www.nisanyansozluk.com>